



AMBASSADE DE SUISSE  
EN GRÈCE

ATHÈNES 140, le 14 septembre 1970

2, rue Iassiou  
Tél. 730.364

Réf.: 643.0. - BO/jg

*Kopie au  
R. J. J.  
29.9.70.*

*Kopie au PH 8.10.70*

*Pol. D. J.  
L. J. J.  
J. L. J.  
22.9.70*

Relations culturelles  
gréco-suisse

*Subj. J.  
P. L. J. u.  
P. L. J.  
absent  
2.10.70 ATL*

A la Division des  
organisations internationales  
du Département politique fédéral

Berne	an	MR	BPTL					
Date	16.9.	13.	9.					B7L
Visa	M	OTL						2.0.70
EPD				16.9.70				15
Ref.	0.307. Grèce							

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion d'un entretien de service que mon premier collaborateur a eu au ministère des Affaires étrangères le 8 septembre 1970, le directeur-adjoint des relations culturelles, M. Botsaris (ancien consul de Grèce à Genève) a évoqué la question des relations culturelles entre les deux pays.

Selon ce diplomate, les autorités helléniques ont noté une réticence de notre pays en matière culturelle qui paraît regrettable et de nature à la longue à nous porter préjudice dans d'autres domaines.

M. Botsaris a fait allusion aux programmes culturels des pays de l'Est que le ministère examine en ce moment pour l'an prochain : la Grèce est obligée de freiner le zèle de ces Etats dans toute la mesure du possible. De fait, le Festival d'Athènes 1970, ainsi que vous le constaterez par le prospectus ci-joint, comportait, à côté d'une participation allemande, française, américaine et espagnole, une présence importante des pays de l'Est (Roumanie, Hongrie, Tchécoslovaquie).

Etant donné cette situation, la Grèce est soucieuse d'avoir un contrepoids occidental. Des pays comme la France, l'Allemagne et les Etats-Unis maintiennent des relations culturelles normales avec elle, mais il n'en est pas de même d'autres Etats, et en particulier de la Suisse. Or, a ajouté M. Botsaris, la culture doit être séparée de la politique. L'on ne nous demande pas d'approuver le régime mais de conserver des liens avec le peuple hellénique.

M. Bourgnon a indiqué à son interlocuteur deux projets récents (duos Perret et Bopp), l'octroi d'une bourse universitaire à un étudiant grec, la projection de films suisses dans tout le pays et la participation du Festival Strings de Lucerne au Festival d'Athènes de 1969; en outre, il lui a signalé l'existence des ligues d'amitié gréco-suisse qui organisent elles-mêmes certaines



- 2 -

manifestations. M. Botsaris a pris note de ces précisions, mais il pense que nous pourrions organiser de temps à autre une conférence, un concert ou une exposition de peinture ou de sculpture.

Nos relations avec la Grèce dans le domaine économique prennent de plus en plus d'importance (augmentation continue de nos exportations, forte position de Swissair, projet de construction d'une usine par la maison Landis & Gyr, grands travaux confiés à la société Electro-Watt, commandes importantes passées à Sulzer et Brown Boveri, etc).

D'autre part, la Mission archéologique suisse en Grèce - subventionnée par le Fonds national de la recherche scientifique - a inauguré le 5 septembre son centre à Erétrie (île d'Eubée).

Pour ces différents objets, nous avons souvent recours aux autorités helléniques et je me demande si, en dépit des réserves très grandes que nous devons formuler à l'égard du régime des colonels, il ne conviendrait pas de tenir compte des observations du ministère des Affaires étrangères. Je vous serais donc très obligé d'examiner avec la Fondation Pro Helvetia sous quelle forme (conférence, concert ou exposition) il pourrait être donné suite à ce vœu.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur de Suisse :

*L. de H.*

1 annexe.



an: Minister Gelzer, ~~Sektion~~ West,  
à: Polit. Abt., Büro W 114  
a:

zur Kenntnis  
pour information  
per informazione

zur Erledigung  
pour règlement  
per il disbrigo

zur Genehmigung  
pour approbation  
per approvazione

zu Ihren Akten  
pour vos dossiers  
per il vostro incarto

zur Stellungnahme  
pour avis  
per il parere

Anzahl je Vorlage  
Quantité par modèle  
Quantità per modello

auf Ihren Wunsch  
selon votre demande  
a vostra richiesta

bitte besprechen  
entretien s. v. p.  
conferire p. f.

Helios  
hélicopies  
aliocopie

gemäss Besprechung  
suivant l'accord  
come inteso

zur Unterschrift/Visum  
pour la signature/visa  
per la firma/visto

Abzüge  
polycopies  
copie poligrafate

bitte zurückgeben  
à nous renvoyer s. v. p.  
da ritornare p. f.

bitte Vorakten  
présenter les documents  
documentazione p. f.

Kopien  
copies  
copie

mit Dank zurück  
en retour  
in ritorno

bitte anrufen  
téléphoner s. v. p.  
telefonare p. f.

50.37

weiterleiten an:  
transmettre à:  
trasmettere a:

Datum - Date - Data

Absender - Expéditeur - Mittente

29.9.70

Lukas F. Burckhardt

Lukas F. B.

Bemerkung - Remarque - Osservazione

Die Kultursektion bedarf des erfahrenen Rats der Politischen Abteilung in der Frage, inwiefern eine vermehrte kulturelle Betätigung mit Griechenland, wie im in Kopie beiliegenden Schreiben aus Athen postuliert, opportun ist und wie man das packen könnte. Tel genügt! L.B.

bitte wenden  
tourner s. v. p.  
voltare p. f.

an:  
à:  
a:Herrn Minister Gelzer zur Kenntnis  
pour information  
per informazione zur Erledigung  
pour règlement  
per il disbrigo zur Genehmigung  
pour approbation  
per approvazione zu Ihren Akten  
pour vos dossiers  
per il vostro incarto zur Stellungnahme  
pour avis  
per il parereAnzahl je Vorlage  
Quantité par modèle  
Quantità per modello auf Ihren Wunsch  
selon votre demande  
a vostra richiesta bitte besprechen  
entretien s. v. p.  
conferire p. f.Helios  
hélicopies  
elicopte gemäss Besprechung  
suivant l'accord  
come inteso zur Unterschrift/Visum  
pour la signature/visa  
per la firma/vistoAbzüge  
polycopies  
copie poligrafate bitte zurückgeben  
à nous renvoyer s. v. p.  
da ritornare p. f. bitte Vorakten  
présenter les documents  
documentazione p. f.Kopien  
copies  
copie mit Dank zurück  
en retour  
in ritorno bitte anrufen  
téléphoner s. v. p.   
telefonare p. f.weiterleiten an:  
transmettre à:  
trasmettere a:

Herrn Dr. Lehas durch Herrn Gelzer

Datum - Date - Data

Absender - Expéditeur - Mittente

1.10.

Ich teile die Information mit,  
wie nachstehend  
wiedergegeben. Gelzer

Bemerkung - Remarque - Osservazione

Ich bin der Auffassung, dass grundsätzlich Politik und Kultur, namentlich wenn es sich, wie im vorliegenden Falle, um Kultur im engeren Sinne (Ausstellungen, Konzerte) handelt, voneinander getrennt werden sollten. Wir unterhalten mit

 bitte wenden  
tourner s. v. p.  
voltare p. f.

Griechenland normale diplomatische Beziehungen;  
ebensolche wirtschaftliche Beziehungen;  
ich kann mir daher nicht recht vorstellen,  
dass uns die Organisation und Propagierung  
einer Bilderschau von Erni oder einer  
Plastikausstellung von Luginbühl, selbst  
wenn unsere Botschaft tätig dabei mitwirkt,  
als Unterstützung des Athener Regimes  
angekreidet werden sollte. Im Gegenteil,  
dies böte uns eine willkommene Gelegenheit,  
gewisse freiheitliche Tendenzen im mehr oder  
weniger gelenkten griechischen Kulturbetrieb  
zu fördern und insbesondere unsere eigene  
kulturelle Präsenz in diesem Lande zu stärken.

Die Frage der praktischen Durchführung  
sollte wohl am ehesten mit der PRO  
HELVETIA diskutiert werden.

Ps.

Herr Stofer sagt mir, er habe  
diese Bemerkungen nicht  
hinzufügen.

Sti